



Zmluva o zabezpečení odbornej stáže tanečníka

č. Z-387/B/2025

uzatvorená v súlade s ustanoveniami §51 Občianskeho zákonníka v platnom znení a príslušnými ustanoveniami všeobecne záväzných právnych predpisov (ďalej len „Zmluva“) medzi:

Prijímajúca organizácia

Sídlo Slovenské národné divadlo
Pribinova 17, 819 01 Bratislava, SR
Zastúpenie PhDr. Zuzana Ťapáková,
generálna riaditeľka SND
Nina Poláková,
riaditeľka Baletu SND
Právna forma štátna príspevková organizácia
IČO 00 164 763
DIČ/IČ DPH 2020829954 / SK 2020829954
Bankové spojenie
IBAN
BIC

(ďalej len „SND“ alebo prijímajúca organizácia)
a

Stážista Kyoka Mochizuki

(ďalej len „Stážista“)

(SND a Stážista spolu ďalej len „Zmluvné strany“)

1. Článok

- 1.1 Predmetom zmluvy medzi zúčastnenými stranami je zabezpečenie krátkodobej odbornej stáže tanečnice v prijímajúcej organizácii, podľa podmienok špecifikovaných v ďalších bodoch tejto zmluvy.
- 1.2 Účelom zmluvy je získanie praktických skúseností stážistu v odbore klasického tanca v prijímajúcej organizácii podľa podmienok odbornej stáže stanovených v tejto zmluve.

2. Podmienky realizácie odbornej stáže

- 2.1 Odborná stáž bude realizovaná v termíne od účinnosti zmluvy do 30.6.2025 pod vedením povereného zamestnanca Baletu SND Reony Sato (ďalej len „odborný garant“)
- 2.2 Prijímajúca organizácia sa zabezpečuje zabezpečiť odbornú stáž pre stážistku zodpovedajúcu jej kvalifikácii. Náplňou odbornej stáže je získanie praktických skúseností tanečníka klasického tanca v profesionálnom súbore.
- 2.3 Stážista/tka sa zaväzuje, že pri výkone stáže sa bude riadiť pokynmi prijímajúcej organizácie, podmienkami BOZP a pokynmi odborného garanta, ktorému bude zodpovedať za dodržiavanie odbornej stránky svojej stáže.



Contract for arranging a professional internship for a dancer

No - Z-387/B/2025

concluded in accordance with §51 of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, (hereinafter ref. to as the “Contract”) between:

Receiving organization

Location Slovak National Theatre
Pribinova 17, 819 01 Bratislava,
Slovak Republic
Represented by PhDr. Zuzana Ťapáková,
SND General Manager
Nina Poláková,
Director, SND Ballet
Legal form state subsidised organization
ID 00 164 763
Tax/VAT ID 2020829954 / SK 2020829954
Bank
IBAN
BIC

(hereinafter referred to as the “SND” or receiving organization)
and

Intern Kyoka Mochizuki

(hereinafter referred to as the “Intern”)

(SND and the Intern both hereinafter referred to as the “Contracting Parties”)

1. Article

- 1.1 The subject of the contract between the parties is to provide a short-term professional internship for a dancer in the receiving organization, according to the conditions specified in the following points of this contract.
- 1.2 The purpose of the contract is to obtain practical experience for the intern in the field of classical dance in the receiving organization according to the conditions of the professional internship set out in this contract.

2. Conditions for the implementation of the professional internship

- 2.1 The professional internship will be carried out from the effective date of the contract until June 30, 2025 under the guidance of an authorized employee of the SND Ballet, Reona Sato (hereinafter referred to as the “professional guarantor”)
- 2.2 The receiving organization ensures that the intern has a professional internship corresponding to her qualifications. The purpose of the professional internship is to gain practical experience as a classical dancer in a professional company.
- 2.3 The intern undertakes that, when performing the internship, he/she will follow the instructions of the receiving organization, the conditions of OHS and the instructions of the professional guarantor, to which he/she will be responsible for compliance with the professional aspect of his/her internship.

- 2.4 Prijímajúca organizácia sa zaväzuje, že počas odbornej stáže bude odborný garant konzultovať program stáže so stážistom, podľa prevádzkových možností umožňovať stážistovi účasť na tréningoch a skúškach Baletu SND a usmerňovať a hodnotiť jeho výkony“.
- 2.5 Prijímajúca organizácia nehradí stážistovi/tke žiadne poplatky ani mzdu za vykonanie odbornej stáže. Prijímajúca organizácia nezabezpečuje žiadne ubytovanie pre stážistu.
- 2.6 Prijímajúca organizácia zabezpečí preškolenie stážistu/ty pred začatím odbornej stáže s pravidlami bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a prevádzkovým režimom v objekte SND.
- 2.7 Za prípadné škody spôsobené stážistom zodpovedá v plnom rozsahu stážista.
- 2.8 Stážista má povinnosť preukázať SND platnosť povolenia na pobyt na území SR.

3. Trvanie zmluvy

- 3.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to v období od účinnosti zmluvy do 30.06.2025.
- 3.2 Prijímajúca organizácia je oprávnená odstúpiť od zmluvy v prípade, ak stážista/tka poruší podmienky tejto zmluvy, záväzné pokyny odborného garanta počas výkonu stáže alebo pravidlá bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci.
- 3.3 Stážista je oprávnený odstúpiť od zmluvy v prípade, ak prijímajúca organizácia nezabezpečí riadne a v dohodnutom rozsahu odborný program stážistu/ty alebo nezabezpečí podmienky výkonu stáže z hľadiska bezpečnosti pri práci pre stážistu/tku v rovnakom rozsahu ako pre zamestnancov prijímajúcej organizácie.
- 3.4 Zmluva sa ukončí aj v prípade, ak stážistovi skončí povolenie na pobyt na území SR.

4. Spoločné a záverečné ustanovenia

- 4.1 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami. Účinnosť nadobúda deň po zverejnení zmluvy v súlade so zákonom o slobodnom prístupe k informáciám.
- 4.2 Zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) vyhotoveniach. Pre každú zmluvnú stranu po jednom vyhotovení originálu.
- 4.3 Práva a povinnosti zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v obsahu tejto zmluvy sa riadia príslušnými ustanoveniami všeobecne záväzných právnych predpisov.
- 4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že sa so zmluvou pred jej podpísaním riadne oboznámili a jej podmienkam porozumeli. Ďalej vyhlasujú, že uzatvorenie tejto zmluvy je prejavom ich slobodnej vôle vyjadrenej slobodne, vážne, zrozumiteľne a určito.
- 4.5 Stážista/tka podpisom tejto zmluvy potvrdzuje oboznámenie sa s podmienkami svojej účasti na odbornej stáži v prijímajúcej organizácii a zaväzuje sa dodržiavať pokyny určeného odborného garanta v súlade s účelom a cieľom tejto zmluvy.
- 4.6 Zmluvu možno meniť a dopĺňať formou písomných dodatkov, ktoré sú chronologicky číslované a podpísané oboma zmluvnými stranami.

- 2.4 The receiving organization undertakes that during the professional internship, the professional guarantor will consult the internship program with the intern, according to operational possibilities, allow the intern to participate in training and rehearsals of the SND Ballet, and guide and evaluate his/her performances.
- 2.5 The receiving organization does not pay the intern any fees or wages for the internship. The receiving organization does not provide any accommodation for the intern.
- 2.6 The receiving organization will ensure that the intern is retrained before the start of the internship with the rules of occupational health and safety and the operating regime and workplace in building of SND.
- 2.7 The intern shall be fully liable for any damage caused by the intern.
- 2.8 The intern is obliged to prove to the Slovak National Theatre the validity of the residence permit in the territory of the Slovak Republic.

3. Duration of the contract

- 3.1 This contract is concluded for a fixed period, from the effective date of the contract until 30.06.2025
- 3.2 The receiving organization is entitled to withdraw from the contract if the intern violates the terms of this contract, the binding instructions of the professional guarantor during the internship or the rules of occupational health and safety.
- 3.3 The intern is entitled to withdraw from the contract if the receiving organization does not properly and to the agreed extent ensure the intern's professional program or does not ensure the conditions for the internship in terms of occupational safety for the intern to the same extent as for the employees of the receiving organization.
- 3.4 The contract will also be terminated if the intern's residence permit in the Slovak Republic expires.

4. Common and final provisions

- 4.1 This Agreement shall enter into force on the date of its signing by the Parties. It shall enter into force on the day following the publication of the Agreement in accordance with the Freedom of Information Act.
- 4.2 The contract shall be drawn up in two (2) copies. One original copy for each contracting party.
- 4.3 The rights and obligations of the contracting parties that are not regulated in the content of this contract shall be governed by the relevant provisions of generally binding legal regulations.
- 4.4 The contracting parties declare that they have duly familiarized themselves with the contract before signing it and have understood its terms. They further declare that the conclusion of this contract is an expression of their free will expressed freely, seriously, clearly and definitely.
- 4.5 By signing this contract, the intern confirms that they have become familiar with the terms of their participation in the professional internship in the receiving organization and undertakes to comply with the instructions of the designated professional guarantor in accordance with the purpose and objective of this contract.
- 4.6 The Agreement may be amended and supplemented in the form of written amendments, which are chronologically numbered and signed by both parties.

Za SND:

V Bratislave, dňa

.....

PhDr. Zuzana Ťapáková
generálna riaditeľka SND

.....

Nina Poláková
riaditeľka Baletu SND

Stážista:

V, dňa

.....

Kyoka Mochizuki

Stážista

On behalf of the SND:

In Bratislava on

.....

PhDr. Zuzana Ťapáková
SND General Manager

.....

Nina Poláková
Director, SND Ballet

Intern:

In on

.....

Kyoka Mochizuki
Intern